

丹尼·狄德罗的
《百科全书》



Denis Diderot's
THE ENCYCLOPEDIA

梁从诫 译

丹尼·狄德罗的
《百科全书》
(选译)

英译本〔美〕斯·坚吉尔译

中译本 梁从诫译

辽宁人民出版社

1992年·沈阳

丹尼·狄德罗主编的《百科全书》，1751—1772年由巴黎出版商布列顿出版；共有正文17卷，图版11卷。1967年，美国哈伯—罗出版公司出版了斯蒂芬·坚吉尔直接根据该书原版选译的英文本。此中文本系从后者译出。

丹尼·狄德罗的《百科全书》(选译)

Danni · Dideluo de Baikequanshu

英译本〔美〕斯·坚吉尔译

中译本 梁从诫译

辽宁人民出版社出版
(沈阳市和平区北一马路108号)

辽宁省新华书店发行
沈阳新华印刷厂印刷

字数：250,000 开本：850×1168 1/32 印张：11 3/4
印数：1—1,000

1992年2月第1版

1992年2月第1次印刷

责任编辑：王大路

版式设计：王珏菲

特约编辑：谌艾

封面设计：赵多良

责任校对：王绍斌

ISBN 7-205-02068-9/B·131
登记号：(辽)第1号 定价：7.50元



丹尼·狄德罗像

130139/06



《百科全书》卷首插图

关于《百科全书》卷首插图的说明

这幅图是1772年为了插入已在1751年出版的《百科全书》第一卷卷首，由Benoit-Louis Prevost印制的。原画是Charles-Nicholas Cochin I (1715—1790)所作的一幅红色粉笔画，完成于1764年，并于次年在巴黎画廊展出。狄德罗当时曾对画中人物作过这样的解释：“我们看到在画的上端，真理处在理性和想象之间：理性试图掀开她的面纱，而想象却要给她装扮。在她们之下，是一群沉思着的哲人；再往下，是一批艺术家。哲学家们注视着真理：骄傲的形而上学者试图使她的存在神圣化，而主要不是为了要见到她；神学则背向着她，等待着上天的光明。”这个解释后来以更精致而含蓄的形式发表在《百科全书》上：

在真理的圣殿——一座爱奥尼亚式的庙宇中，我们看到真理披着一袭轻纱，她那焕发的光芒冲破了乌云，驱散了阴霾。

在真理的右边，理性和哲学正在着忙，一个去掀真理身上的薄纱，一个却要把它扯掉。

在她脚下跪着的是神学，身上浴着上天射下的光芒。

在同一边，我们看到一批形象，它们是记忆、古代和近代史；历史正在书写编年纪，而时间则充当了她的倚靠。

往下的一群是几何、天文和物理学。

再往下的形象是光学、植物学、化学和农业。

最下面的，是源于科学的几种技艺和职业。

在真理的左边，可以看到想象。她正在准备装扮真理，为之戴上花冠。

在想象之下，画家安排了诗的各个流派：史诗、诗剧、讽刺诗和田园诗。

其次是各种模仿性艺术 (Art of Imitation)：音乐、绘画、雕塑和建筑。

本书体例

本书是先由《百科全书》法文原著译为英文，再由英文译为中文的。英译者曾对原著作过删节和注释；中译者在英译本注释之外，又增加了一些中译者注。

一、文中复式括号【】是《百科全书》原有的。

二、条头后“阳. 名.”，“阴. 名.”等字样，是“阳性名词”、“阴性名词”等词类的缩写；【哲学】、【伦理学】等，是对该条的学科分类；都是《百科全书》原有的。各条最后复式括号内的署名，在原书中是用缩写字母或其他符号表示的，现已恢复其真名。凡作者不详者，都在方括号内作了说明。

三、文中方括号 [] 是英译者所加；英译本删节未译的段落，都在方括号中作了说明。

四、删节号……，包括句尾的和行间的，表示此处原文英译者删节未译。

五、文中圆括号（ ）是中译者所加，用于注明外文原文，或作其他注释。

六、编号注释，除写明“中译者”的和个别法文原注以外，都是英译者注。

七、为方便读者实际利用，注释中某些书名、人名原文照录，以利反查。

目 录

本书体例

中译本译叙	(1)
英译本关于选条和翻译的说明	(13)
英译本引言	(15)
百科全书运动大事简表	(32)
《百科全书》主要撰稿人	(41)
《百科全书》绪论、前言及条目选	(45)
绪 论	(45)
人类知识体系详解	(99)
第三卷前言 (1753)	(100)
第八卷前言 (1765)	(105)
崇 拜 (Adore)	(110)
徐西亚羔羊 (Agnus Scythicus)	(111)
辞令神 (Aius Locutius)	(115)
艺 术 (Art)	(117)
芦 笋 (Asparagus)	(127)
无神论者 (Atheists)	(128)
野兽, 动物, 畜生 (Beast, Animal, Brute)	(135)
圣 经 (Bible)	(137)
嘉布遣僧袍 (Capuche)	(143)
圣 饼 (Consecrated bread)	(144)

科德利埃隐修士 (Cordeliers)	(147)
棉 (Cotton)	(148)
侯 臣 (Courtier)	(150)
手 艺 (Craft)	(151)
鹰 (Eagle)	(152)
折衷主义 (Eclecticism)	(153)
百科全书 (Encyclopedia)	(160)
享 受 (Enjoyment)	(164)
享乐主义 (Epicureanism)	(167)
集 市 (Fair)	(173)
宗教狂 (Fanaticism)	(174)
农业劳动者 (Farm Laborer)	(179)
自耕农 (Farmer)	(182)
私 通 (Fornication)	(186)
日内瓦 (Geneva)	(186)
天 才 (Genius)	(198)
政 府 (Government)	(205)
谷 物 (Grain)	(207)
历 史 (History)	(216)
人道主义 (Humanity)	(219)
假 说 (Hypothesis)	(220)
偶像、偶像崇拜者、偶像崇拜 (Idol, Idolater, Idolatry) ...	(222)
预防接种 (Inoculation)	(236)
崇教裁判所 (Inquisition)	(238)
对异说不容忍 (Intolerance)	(239)
无宗教信仰的 (Irreligious)	(245)
犹太人 (Jew)	(246)
立法者 (Legislator)	(249)
谤 书 (Libel)	(255)

文 人 (Men of letters)	(257)
冶金术 (Metallurgy)	(260)
天然平等 (Natural Equality)	(261)
自然权利 (Natural Rights)	(263)
观 察 (Observation)	(269)
和 平 (Peace)	(279)
政治权威 (Political authority)	(280)
政治经济 (Political economy)	(285)
言论、出版 (The Press)	(298)
祭 司 (Priests)	(300)
产 权 (Property)	(303)
皮罗哲学, 或怀疑论 (Pyrrhonian philosophy or Skepticism)	(304)
审 讯 (The Question)	(312)
理 性 (Reason)	(315)
难 民 (Refugees)	(316)
代 表 (Representatives)	(317)
盐 税 (Tax on salt)	(328)
学 校 (School)	(330)
奴隶贸易 (The slave trade)	(337)
苏格拉底学派 (Socratic philosophy)	(339)
体 系 (System)	(349)
神权政体 (Theocracy)	(353)
刑 讯 (Torture)	(358)
附 录: 狄德罗和《百科全书》	(360)

中译本译叙

1979年6月，译者曾在当时刚刚创刊的《百科知识》杂志第二期上写了一篇短文——《狄德罗和〈百科全书〉》，这也可能是1949年以来国内刊物上第一篇集中介绍这个内容的文字^①。但事实上，我那时只见过狄德罗《百科全书》图版卷的一个现代选印本，而它的正文连一个条目也还没有读过。这篇文章简述了《百科全书》编写经过，故将它收入本书，作为附录备考。

那是中国大百科全书出版社创立初期。“四人帮”倒台不久，人们还颇有一点“待从头收拾旧山河”的劲头。受命筹办中国大百科全书的正、副总编辑，好几位都是在文革中蹲了多年大狱，刚刚获得自由的老同志。他们带着几重的兴奋，不仅把编纂中国这第一部现代百科全书看作一项文化壮举，而且也确实把它当成了向被禁锢和愚弄了多年的同胞们进行一次新启蒙的机会；于是很自然地，他们想到了狄德罗，并

^① 我只知道本世纪初，李石曾编写的《近代世界六十名人》第一次向中国读者介绍了狄德罗和他的百科全书。

自诩为他的传人了^①。一时间，到那里工作的同志都以当年的“百科全书派”自勉；而我的那篇短文也就奉命而生。其实，当时恐怕大多数人都和我一样，并没有真的读过这部书，因为它还从来没有过中译本，而有机会去啃二百多年前的那 17 大卷法文原著的人大概也绝不会多^②。其结果，狄德罗的《百科全书》和 18 世纪法国的“百科全书派”，对于很多同行来说，多半只是有些间接地了解，甚至仅仅是个缺少内涵的抽象概念。而我大概也和不少人一样，长期习惯于只重招牌、不究货色的认识方法，对于那究竟是部什么样的书，渐渐也就不大在意了。所以，当后来我偶然在美国一所大学图书馆里读到了一本《百科全书》英文选译本之后，不禁吃了一惊：原来它和我（们）原先所以为的，竟大大地不一样！严格地说，如果拿编纂中的《中国大百科全书》来和它相比，那无论就宗旨、风格，抑或编纂技术而论，两者都是迥然相异的。于是我决心把这个英文选本译成中文，并为此前前后后花费了四年时间。一则是为了把它贡献给我过去在“百科界”的同好们，使大家都有个更方便的机会来具体地了解一下我们曾诚心奉为鼻祖的这部经典的真实容貌，而更重要的还是，为中国的读书界部分地补上这个缺口，使大家对二百多年前西方那次伟大的思想运动，再多一点真切的了解，从而更好地体味一下，其中有多少值得当代中国人深思的东西。遗憾的

① 姜椿芳：《为什么要出〈中国大百科全书〉》，见《百科知识》1979 年第一期。

② 自 1908 年至 1922 年，有一位杨紫极先生曾译过《百科全书》部分条目，共 200 余万字，但未能出版。（见姜椿芳《狄德罗传·序》，三联书店 1984 年版）

是，就前者而言，这件事做得太迟了一点：虽然不过十来年，“大百科”创建时期那些理想主义者却已陆续星散乃至物故了。他们的雄心壮志，如今只怕已成了被忘却的童话。如是，则读者眼前的这个译本，就算是对那段值得回忆的时期的一个纪念吧！

我所依据的英文选本，是由美国布兰第斯大学（Brandeis University）比较文学系主任、法国文学教授斯蒂芬·坚吉尔（Stephen Jules Gendzier）于1967年直接根据狄德罗《百科全书》原著选译的。我们的读者根据英译本的《说明》、《引言》以及大量的译注，可以看到坚吉尔教授的学术修养和严谨的译风。作为一名读者，我首先要感谢他从《百科全书》浩繁的卷帙中，精选出了这样具有代表性的62条，供现代读者“品尝”，以概括地了解该书的原貌，这功夫就不是一般“业余爱好者”能做到的；其次要感谢他为现代读者所作的注释，没有它们，我们碰上狄德罗及其战友们当年打的许多笔墨官司，所用的许多隐语、影射等等，将如坠五里雾中，不知其所云了。据我所知，坚吉尔的译本是此书目前唯一的英文选译本。在其他英文出版物中，也曾选译过此书的个别条目，如我也参照过的彼得·盖伊（Peter Gay）编的《启蒙运动文选》，但仅此而已。关于坚吉尔选译的原则和他对原著的理解，他已在《说明》和热情洋溢的《引言》中作了交代，无须别人赘言了。这里我只想着重申明：如果这个中译本还差强人意的话，那首先应归功于这个优秀的英文母本；然而，如果其中有什么问题乃至错误的话，责任却显然只能由中译者来负，虽然他已作了最大的努力。

二

对于“百科界”的朋友们，我想预先提示一下：狄德罗的《百科全书》基本上并不是一本按照我们现在的标准可以称之为“百科全书”的那种工具书，而毋宁是一本采用百科形式的，夹叙夹议的思想政治论文集，甚至是一部“杂文集”。

现代百科全书——或任何一种现代参考工具书——的一个最基本的编辑原则，就是只提供数据（data）性事实，不发表议论；它要求“客观”，强调所谓“价值中立”，在对事实的任何陈述中，都忌带主观色彩。然而，狄德罗的《百科全书》正好与此相反。在它的几乎所有条目里，都可以读到撰写人的大量议论，从工具书的角度说，它们有时甚至到了“喧宾夺主”的程度；他们不仅毫不隐讳地发表自己对某个问题的见解，而且还批评或抨击别人——主要是保守势力的代表人物或其理论。这种批评和抨击有时是公开而明确的，有时则是隐蔽或影射的。其实，大家都很清楚，在历史上，这部《百科全书》的公认的价值，正在于此。它之所以受到当时欧洲资产阶级的欢迎，遭到封建和反动教会势力的嫉恨，之所以成为18世纪欧洲启蒙运动的号角、法国革命党人有力的思想武器，之所以受到恩格斯如此崇高的评价，原因也正在于此。当年中国大百科全书的奠基者们自勉为狄德罗的传人时，心里想的主要也是这方面，而还不是他的“百科编纂学”，或“知识分类体系”等等。

其次，虽然《百科全书》的另一位主编达朗贝尔在他为本书所写的《绪论》中一再提到培根的知识分类体系，并在

文后附上了其图解，但《百科全书》并没有严格遵循这个体系来安排其条目，以致被后来的评论家认为“内容参差不一”^①。特别应当提到的是，从知识分类角度看，这里面有许多条目可以说是不大符合选收原则的，如我们将要读到的《徐西亚羔羊》、《圣饼》、《嘉布遣僧袍》等等。然而，这正是狄德罗处心积虑的安排。他们正是要通过这许多表面上不引人注目“小条目”来借题发挥，以达到自己的“宣传”目的。《圣饼》谈的是宗教仪式的浪费；《嘉布遣僧袍》是在嘲弄教会派别之间那些煞有介事的争端，其实不过是为了些鸡毛蒜皮的事；《鹰》是在揭露迷信；等等。而最有趣的是《徐西亚羔羊》条：狄德罗竟有意把一个莫须有的传闻列作一个条目，然后再来揭穿它，以证明为什么看问题应持科学态度，而不能听信讹传，并由此引出我们究竟应当根据什么原则来判断事实的真伪这样一个科学哲学问题——尽管当时还没有科学哲学这个概念。勒费弗尔把这类条目称之为狄德罗的“诡计”和“陷阱”^②；而当年专门和狄德罗对着干的保守的《不列颠百科全书》第三版（1800年）主编乔治·格利格（George Gleig）干脆骂它是“斗篷下面暗藏着的毒剑”^③。然而，《百科全书》的许多条目当时之所以那样引起轰动，每卷一出版，读者都以先睹为快，这是个重要原因。看来，敢于向现

① [英] W. C. 丹皮尔：《科学史及其与哲学和宗教的关系》，商务印书馆1987年版，第257页。

② [法] H. 勒费弗尔：《狄德罗的思想和著作》第二章第五节，商务印书馆1985年版。

③ Herman Kogan: *The Great EB; the story of the Encyclopaedia Britannica.* (The University of Chicago Press, 1958)。

行权威挑战的文字，任何时代都是最吸引人的，这大概也是人类文明之所以能够不断进步的原因之一吧！

然而，如果站在纯粹编辑匠的立场上看，狄德罗的《百科全书》作为一部政论集的成功之处，也许正表现了它作为一部工具书的失败。正因为它在观念形态上的倾向性和时代感如此鲜明、强烈，就不能不大大削弱其工具书所应具备的那种提供数据性事实的基本功能，而其参考价值也就受到了极大限制。其结果，这样一部群星荟萃的力作，虽然独领风骚几十年，却竟然“无后”——除了在18—19世纪之交曾有过几个重印本和选编本之外，它从未有过一个正式的后续版本^①。狄德罗和达朗贝尔一生心血，竟成绝唱。对于后世来说，它虽是一部古典学术名著，却早已不是一部“活着”的百科全书了。工具书如果一版而绝，显然是一种悲哀。可是，当年英吉利海峡对岸立志要反狄德罗之道而行之的保守的《不列颠百科全书》，二百多年来反倒儿孙满堂，如今已出到了第十五版，被译成了包括中文在内的多种文字，成了全世界读书人家喻户晓的百科第一权威。曾以狄德罗自励的中国大百科全书的编辑们，在编纂学上的真正样板，其实正是他当年思想、政治上的敌人！这也可以说是历史对狄德罗——和我们自己——开的一个小小的玩笑，但我以为，此中教训很值得“大百科”的主事者们深思。

^① Robert Collison: *Encyclopedias: their history throughout the ages*. pp. 132—136 (Hafner, 1964 New York, London)